

# 蓝与红 周滔

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona), Barcelona 25.11.2015 — 30.11.2015
Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 05.12.2015 — 10.01.2016

L'artista xinès Zhou Tao va ser el primer guanyador del premi BACC Bangkok Asian Contemporary Art Award de la Fundació Han Nefkens, el 2013. Una part del premi consistia en una residència a Bangkok, complementada amb una exposició individual al Bangkok Contemporary Art and Culture Centre l'any següent. Durant la seva estada a Tailàndia va produir un nou vídeo, titulat *Blue and Red* (Blau i vermell, 2014).

El film es va rodar durant un període turbulent de la vida política del país: un moment de confrontacions violentes entre manifestants antigovernamentals i la policia que es podria definir gairebé com de guerra civil.

El film de Zhou Tao no és un documental polític ni social, sinó més aviat una reflexió política sobre la nostra realitat quotidiana. Amb *Blue and Red* combina dues situacions del tot oposades: el caos massificat que va viure a Bangkok amb imatges tranquil·les i contemplatives de ciutats, la vida i la natura gravades a la Xina. Així, l'edició el film crea un flux, com una nova tercera realitat. Durant la seva estada, l'artista va passar temps amb els manifestants antigovernamentals, que es concentraven durant tota la nit a les principals places de Bangkok. Va arriscar la seva vida i fins i tot va rebre un tret de la policia. Aquestes imatges carregades de política s'entrelliguen amb fotografies poètiques de la bellesa de la calma de la natura.

D'aquesta manera, l'artista vol expressar els grans alts i baixos emocionals que va viure en el procés de filmació i com el va empènyer a crear una mena de “realitat dual”. Les històries que crea existeixen simultàniament a la realitat, com els paisatges i els personatges que en són protagonistes.

L'artista mateix defineix el seu film i el seu mètode de treball i pensament així: *“No veig la imatge com una manera de documentar la crueltat de la vida, o per exemple el vertigen psicodèlic dels leds blaus a la plaça, sinó més aviat de connectar la superfície i la pell o fins i tot el que s'hi amaga, des del doble a la reencarnació. En una època en què qualsevol pot treure el seu telèfon per filmar, hem desenvolupat un nou reflex humà i hem descobert noves maneres de pensar, mirar i sentir. Aquesta acció s'ha fet tan habitual que gairebé la ignorem: ha nascut una nova poètica bàsica, que ens permet funcionar fent servir i veient les possibilitats d'una nova antena sensorial.”*

La Fundació Han Nefkens

La Fundació Han Nefkens dona suport als artistes emergents o amb trajectòries intermèdies finançant-ne la producció i donant-los una plataforma internacional. Ho fem amb els nostres premis, exposicions, beques i residències en diversos àmbits creatius com les arts visuals, la moda i la literatura. La Fundació Han Nefkens treballa amb una xarxa internacional d'experts i professionals de l'art. A partir de les activitats donem l'oportunitat a artistes emergents, dissenyadors i escriptors de desenvolupar el seu treball en un context internacional.

La Fundación Han Nefkens

La Fundación Han Nefkens apoya a los artistas emergentes o con trayectorias intermedias financiando la producción y dándoles una plataforma internacional. Lo hacemos a través de nuestros premios, exposiciones, becas y residencias en distintos ámbitos creativos como las artes visuales, la moda y la literatura. La Fundación Han Nefkens trabaja con una red internacional de expertos y profesionales del arte. A través de las actividades damos la oportunidad a artistas emergentes, diseñadores y escritores de desarrollar su trabajo en un contexto internacional.

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

The Han Nefkens Foundation

The Han Nefkens Foundation supports emerging and mid-career artists by financing production and providing them with an international platform. We do this through our awards, exhibitions, scholarships and residencies in multidisciplinary areas including the visual arts, fashion and literature. The Han Nefkens Foundation works through a worldwide network of experts and art professionals. Through our activities we give outstanding, emerging artists, designers and writers the opportunity to develop their work in a global context.

汉·内夫肯基金会

汉·内夫肯基金会的奖项、展览、奖学金和驻留项目包括视觉艺术、时尚和文学等多项领域里对新兴艺术家与职涯中期艺术家们给予提供作品制作经费及国际平台的支持。汉·内夫肯基金会通过艺术类专业人士及专家组成的全球网络系统及各项活动，给予优秀的、新兴的艺术家、设计师及作家提供在全球范围内拓展他们的作品的机会。

MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona), Barcelona 25.11.2015 — 30.11.2015
Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 05.12.2015 — 10.01.2016

MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona), Barcelona 25.11.2015 — 30.11.2015
Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 05.12.2015 — 10.01.2016

MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona), Barcelona 25.11.2015 — 30.11.2015
Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 05.12.2015 — 10.01.2016

MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona), Barcelona 25.11.2015 — 30.11.2015
Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 05.12.2015 — 10.01.2016

El artista chino Zhou Tao fue el primer ganador del premio BACC Bangkok Asian Contemporary Art Award de la Fundación Han Nefkens, en 2013. Parte del premio consistía en una residencia en Bangkok, complementada con una exposición individual en el Bangkok Contemporary Art and Culture Centre al año siguiente. Durante su estancia en Tailandia produjo un nuevo vídeo, titulado *Blue and Red* (Azul y rojo, 2014).

El film se rodó durante un periodo turbulento de la vida política del país: un momento de confrontaciones violentas entre manifestantes antigubernamentales y la policia, una situación que casi se podría definir casi como de guerra civil.

Zhou Tao, Blue and Red, 2014, video, 10 min.

De este modo, el artista quiere expresar los grandes altibajos emocionales que vivió en el proceso de filmación y cómo lo empujó a crear un tipo de “realidad dual”. Las historias que crea existen simultáneamente en la realidad, como los paisajes y los personajes que son protagonistas.

El propio artista define su film y su método de trabajo y pensamiento así: *“No veo la imagen como una forma de documentar la crueldad de la vida, o por ejemplo el vérrigo psicodélico de las luces LED azules en la plaza, sino más bien como una manera de conectar la superficie y la piel o incluso lo que se esconde debajo, desde el doble a la reencarnación. En una época en que todo el mundo puede sacar su teléfono para filmar, hemos desarrollado un nuevo reflejo humano, descubriendo nuevas maneras de pensar, mirar y sentir. Esta acción se ha hecho tan habitual que casi la ignoramos: ha nacido una nueva poética básica, que nos permite funcionar usando y viendo las posibilidades de una nueva antena sensorial.”*

De Han Nefkens Foundation

De Han Nefkens Foundation steunt jonge en mid-career kunstenaars door het financieren van producties en door hun een internationaal platform ter beschikking te stellen. Wij doen dit via 'Awards', onze tentoonstellingen, studiebeurzen en residenties voor diverse disciplines: beeldende kunst, mode en literatuur. De Han Nefkens Foundation werkt via een wereldwijd netwerk van experts en professionelen uit de kunstwereld. Door onze activiteiten geven we jonge kunstenaars, designers en schrijvers de kans om hun werk in een globale context te ontwikkelen.

Fundació Han Nefkens www.fundacionhannefkens.org https://twitter.com/FundHanNefkens
FundHanNefkens www.facebook.com/FundacioHanNefkens https://instagram.com/fundhannefkens/ https://www.pinterest.com/FundHanNefkens/

MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona), Barcelona Sala d'exposicions del Convent dels Àngels Plaça dels Àngels, 5-6 08001 Barcelona, Spain

Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam Museumpark 18-20 3015 CX Rotterdam, The Netherlands

— Design: Ok Kyung Yoon, Paris

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

## Blauw en rood

Hilde Teerlinck

De Chinese kunstenaar Zhou Tao was de eerste winnaar van de Han Nefkens Foundation – BACC Bangkok Asian Contemporary Art Award in 2013. Als onderdeel van deze Award werd hij uitgenodigd voor een residentie in Bangkok, gevolgd door een solotentoonstelling in het Bangkok Contemporary Art and Culture Centre in het daaropvolgende jaar. Tijdens zijn verblijf in Thailand realiseerde hij een nieuwe videofilm, getiteld 'Blue and Red' (2014).

De film is opgenomen tijdens een turbulente periode in het politieke leven van dit land: een tijd met gewelddadige schermutselingen tussen antiregeringsdemonstranten en de politie, een situatie die neigde naar een regelrechte burgeroorlog.

Toch valt Zhou Tao's uiteindelijke film niet louter als een sociale of politieke documentaire te definiëren. Het is eerder een poëtische bespiegeling over onze alledaagse realiteit. 'Blue and Red' combineert twee compleet tegenovergestelde situaties: de broeierige chaos die hij kon ervaren in Bangkok én de contemplatieve, rust uitstralende beelden van de steden, het leven en de natuur in China. Zo creëert de kunstenaar – door zijn editing – een soort flux en als het ware een derde, nieuwe realiteit. Tijdens zijn verblijf in Bangkok vertoefde Zhou Tao onder de protestanten die de hele nacht rebelleerden op de belangrijkste pleinen van de hoofdstad. Hij waagde zijn leven en werd zelfs door de politie beschoten. Deze politiek geladen beelden wisselen af met poëtische opnames van de rust en de kalme schoonheid die de natuur uitademt.

Zo drukt de kunstenaar de extreme emotionele hoogtes en laagtes uit die hem bezighielden tijdens het maken van de film en toont hij ons hoe zij hem tot de uitdrukking van deze ‘dualiteit’ hebben gedreven. Beide verhalen die hij ons voorhoudt, bestaan tezelfdertijd in de realiteit, zoals ook de protagonisten en de landschappen in de film zich parallel bewegen.

Zhou Tao, Blue and Red, 2014, video, 10 min.

De kunstenaar definieert zijn film en zijn werkmethode als volgt: *“Ik geloof in beelden – niet om de wreedheid van het leven te documenteren, zoals de psychedelische vertigo van de blauwe led-belichting op de pleinen, maar eerder als een manier om de ondergrond, de huid of zelfs wat eronder ligt bloot te leggen – van het dubbele tot de wedergeboorte. In deze tijd waarin iedereen gewoon zijn telefoon tevoorschijn kan halen om een film te maken, hebben we allemaal een nieuwe menselijke reflex ontwikkeld, hebben we nieuwe lijnen van 'denken', van 'kijken', van 'voelen' ontdekt. Dit gedrag is zo gewoon geworden, dat we het bijna vergeten: toch is er zo een nieuw soort 'poëzie' geboren, die ons toelaat om nieuwe sensorïele antennes te gebruiken en te ontdekken.”*

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

The Chinese artist Zhou Tao is the winner of the first Han Nefkens Foundation – BACC Bangkok Asian Contemporary Art Award in 2013. As part of the Award he was invited for a residency in Bangkok and an individual exhibition in the Bangkok Contemporary Art and Culture Centre the next year.

During his stay in Thailand, he realized a new video-film, entitled 'Blue and Red' (2014). The film was shot during a turbulent period in the political life of the country: a time with violent confrontations between anti-government demonstrators and the police, a situation that could be compared with a civil war.

But Zhou Tao's final movie is not a political or social documentary, but rather a more poetical reflection about our everyday reality in general. He combines in 'Blue and Red' in fact two completely opposite situations: the crowded chaos he experienced in Bangkok and contemplative, quiet images of the cities, the life and the nature recorded in China. Thus, by editing his film he creates a flux, a kind of third, new reality. The artist mixed up during his stay with the anti-government protestors rebelling all night in Bangkok's main squares, risking his life and even getting shot by the police. These politically charged images are mixed by the artist in its final edition with poetical shots of nature's calm beauty.

This way the artist tries to express the strong emotional fluctuations he experiences in the filmmaking process and how it pushes him to create a kind of ‘dual reality’. The stories he creates exist simultaneously in reality, as do the landscapes and characters that are his protagonists.

The artist himself defines his film and his working method and thinking as follows: *“I think of image not as a way to document the cruelty of life, or for example the psychedelic vertigo of the blue LED lights on a square, but more as a means of connecting the surface and skin or even what is hidden under it, from double to rebirth. At a time when everyone can take out his or her phone to film, we have actually all developed a new human reflex, discovering new lines of 'thinking', 'seeing' and 'feeling'. This act has become so ordinary that we almost neglect it: a new basic poetics is born, that allows us to function using and exploring the possibilities of a new sensory antenna.”*

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art 2013

# Blue and Red Zhou Tao

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona), Barcelona 25.11.2015 — 30.11.2015
Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam 05.12.2015 — 10.01.2016

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Han Nefkens Foundation — BACC Award for Contemporary Art

Zhou Tao, Blue and Red, 2014, video, 10 min.

中国艺术家周滔曾是汉·内夫肯基金会2013年首届BACC曼谷亚洲当代艺术奖的获奖艺术家。奖项包括应邀在曼谷做艺术家驻留，及一年后在曼谷当代艺术及文化中心的个展。在泰国驻留期间艺术家创作了一个新的视频电影“蓝与红”(2014)。

Zhou Tao, Blue and Red, 2014, video, 10 min.

这片是在一个极其动荡不安的国家政治运动时期拍摄完成：反政府示威者与警察之间的暴力冲突几乎可以被描述为一场内战。

周滔最终呈现的影片既不是政治也不是社会纪录片，而是更有诗意的反映了我们每天的日常生活。实际上“蓝与红”综合了两种截然相反的情景：他在曼谷所经历的拥挤混乱和深思，以及他在中国平静的城市生活和自然画面的纪录。通过编辑影片，他创建了一种流，新的第三现实。在驻留期间艺术家冒着生命危险整整晚晚的在曼谷中心广场与反政府示威者们一起消磨时间，甚至遭遇警察开枪射击。这些充满政治色彩的图像与大自然的平静而美丽的诗意镜头相互交织着，艺术家试图用这种方式表达出他在拍摄过程中所经历的强烈的情感高潮与低潮，及如何把他推到创造出了一种“双重现实”的。他所创造的这个故事，同时存在于现实中，景观和人物就是他的主人公。

艺术家是这样定义他的影片及其工作思维方式的：“我想影像并不是去记录现实的如何真实残酷，以及广场上迷幻眩暈的蓝色LED灯，它们更像是连接地表到皮肤，从重影到再生，揭示隐藏在它下面的东西。当每个人都可以拿出自己的手机拍摄时，我们其实共同演化了一种新的人类条件反射，开启新的“思维”“视觉”和“感知”端口，这种表象几乎习以为常到可以忽略不计的地步：一个全新的基本诗学诞生了，我们用它来探索全新感知的可能性。”

## Blau i Vermell

Hilde Teerlinck

## 蓝与红

Hilde Teerlinck



Blue  
and  
Red  
—  
Zhou  
Tao

